



Norsk Oversetterforening

# ÅRSMØTET 2012



## Velkommen til årsmøtet 2012

På 1200-tallet fikk kong Håkon Håkonsson oversatt franske ridderromaner for å innføre høviskhhet ved det norske hoffet. Håkons følgesmenn skulle lære å oppføre seg korrekt, for eksempel overfor kvinner og i duellsituasjoner. Dette skriver Suzanne Marti ved Institutt for lingvistiske og nordiske studier om i sin avhandling om *Parcevals saga*, den norrøne oversettelsen av den gammelfranske romanen *Le Conte du Graal*. Hennes analyse av referanser til kongemakt, ridderskap og religion avslører at den franske originalen ble oversatt til norrønt på en systematisk måte. Gjentatte endringer i oversettelsen fører til at kong Arthur og hans hoff er fremstilt mer positivt i den norrøne versjonen. Ferdighetene og prestasjonene til ridderen Parceval, og til og med til hans motstandere, er dessuten lagt større vekt på enn i den franske originalen.

Nå, 800 år senere, kan vi trygt slå fast at oversatt skjønnlitteratur er kommet for å bli. Antallet er stadig økende. I 2010 ble det utgitt 691 nye oversettelser, hvorav 312 var for voksne og 379 for barn. For å se dette i en sammenheng, var det tilsvarende tallet for ny, norsk skjønnlitteratur det samme året 595. Likevel blir vi forfordelt når det gjelder antall statlige stipender, litterære priser og en del andre bransjegoder. Her har vi som er tillitsvalgte og ansatte i Norsk Oversetterforening en jobb å gjøre. Men det har dere også! Medlemmenes oppgave er å fortelle oss i hvilken retning vi bør gå, og hvilke saker vi skal prioritere. I denne årsmøteinnkallingen finner dere en grundig rapport om hva vi har utrettet i perioden fra mars 2010 til mars 2011. I tillegg er det en handlingsplan som beskriver hva vi mener er viktig i det kommende året. Les begge deler nøye, og gi oss deretter tilbakemeldinger, still spørsmål og kom med forslag. Aller helst bør slike diskusjoner foregå på årsmøtet. Så da ses vi vel på lørdag 24. mars klokka ti? Vel møtt!

Cecilie Winger  
*leder*



NOs styre 2011–12.

Fra venstre med klokken: Benedicta Windt-Val, Halfdan W. Freihow, Dagny Holm, leder Cecilie Winger, nestleder Thomas Lundbo, Agnete Øye og Magne Tørring. Tor Tveite var ikke til stede da bildet ble tatt.

# ÅRSMØTET 2012

## Lørdag 24. mars kl. 10.30

### Rådssalen i Forfatternes Hus, Rådhusgata 7

1. Årsmøtet konstitueres
2. Innledning ved NOs leder Cecilie Winger
3. Årsmeldinger
  - Fra styret til behandling side 7
  - Fra Faglig råd til behandling side 30
  - Fra Norsk Forfatter- og Oversetterfond (NFOF) til orientering side 32
4. Reviderte regnskaper for 2011
  - Fra Norsk Oversetterforening med noter til behandling side 35
  - Fra Norsk Forfatter- og Oversetterfond (NFOF) til orientering side 42
5. Vedtaksforslag fra styret side 46
6. Forslag til handlingsplan for 2012–13 side 50
7. Budsjetter for 2012
  - For Norsk Oversetterforening til behandling side 52
  - For Norsk Forfatter- og Oversetterfond (NFOF) til orientering side 55
8. Valg
  - Valgkomiteens innstilling til styre, Faglig råd, bastiankomiteer og valgkomité side 56
  - Styrets forslag til revisor side 58
9. Åpen post

#### TIDSPLAN

- kl. 10.00 Kaffe og te
- kl. 10.30 Møtestart**
- ca. kl. 13.00 Lunsj i Rådhusgata 7
- ca. kl. 15.30 Kaffe/te m.m.
- kl. 17.00 Møteslutt
- kl. 19.30 Aperitiff og middag i Oslo Militære Samfund



# STYRETS ÅRSMELDING

## for perioden fra 26. mars 2011 til 24. mars 2012

<b>1</b>	<b>Foreningens organer og representasjon</b>	
1.1	Medlemmer	side 8
1.2	Styre, råd, komiteer og utvalg	side 9
1.3	Representasjon og kontaktpersoner i samarbeidsorganer	side 10
1.4	Representasjon i organisasjoner	
1.5	Representasjon i offentlige organer og utvalg	side 11
1.6	Annen representasjon og deltakelse	
<b>2</b>	<b>Gjennomføring av handlingsplanen 2010–2011</b>	
2.1	Fagpolitisk	side 13
2.2	Synliggjøring og profilering	side 15
2.3	Faglig arbeid	side 17
2.4	Internasjonalt arbeid	side 19
2.5	Annet	side 21
<b>3</b>	<b>Øvrig foreningsaktivitet</b>	
3.1	Styre og administrasjon	side 23
3.2	Årsmøtet 2010	
3.3	Hieronimus-feiringen	
3.4	Julemøtet	
3.5	Medlemsinformasjon og medlemsassistanse	
3.6	Høringer	
3.7	Priser og utmerkelser	side 24
3.8	Støtte til ulike formål i perioden	
3.9	Økonomi	
<b>4</b>	<b>Stipender og økonomisk støtte</b>	
4.1	Norsk Oversetterforenings stipender	side 25
4.2	Statens kunstnerstipender	side 27
<b>5</b>	<b>Rettighetsorganisasjonene</b>	
5.1	Kopinor	side 28
5.2	Norwaco	

## 1. FORENINGENS ORGANER OG REPRESENTASJON

Norsk Oversetterforening er en medlemsorganisasjon og fagforening for norske skjønnlitterære oversettere. Sekretariatet ligger i Oslo. Foreningen er en ideell organisasjon. Foreningens hovedinntekt er bibliotekvederlaget.

### 1.1 Medlemmer

NO har 308 medlemmer per 14. februar 2012.

*To medlemmer er gått bort siste år:*

Dag Heyerdahl Larsen og Arne Worren.

*Foreningen har fem æresmedlemmer:*

Aud Greiff, Morten W. Krogstad, Mimi Omdahl, Eva Skodvin og Leo Strøm.

*Foreningen har fått fem nye medlemmer:*

Gøril Eldøen, Elisabeth Solberg Holm, Gunvald Ims, Synneve Sundby, Margunn Vikingstad.

*Utmeldt:*

Henning Skonnum Hagerup.

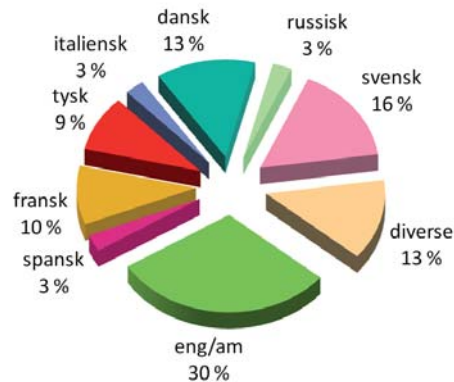
Gjennomsnittsalderen er 63 år per 6.2.2012.

Det er 53,2 % kvinner og 46,8 % menn.

I 2004 var andelen menn 52,4 %.

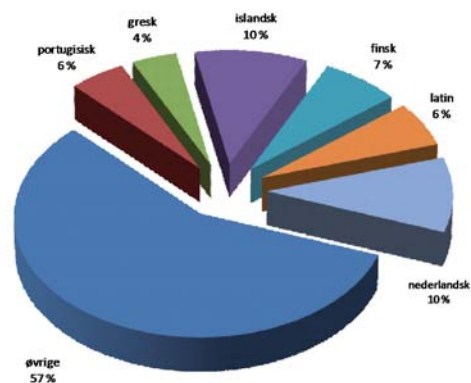
108 medlemmer rapporterte om produksjon i 2011, og gjennomsnittsalderen på disse er 55,3 år.

I 2012 fyller eldste medlem 95 år og yngste medlem 30 år.



Ifølge foreningens register oversetter medlemmene per i dag fra 48 språk, de fleste fra mer enn ett. Språkfordelingen går frem av figuren over.

Diversegruppen fordeler seg som i figuren under, der *øvrige* representerer 33 språk med tre eller færre oversettere per språk.



I tillegg er ti medlemmer oversettere fra norsk til henholdsvis bosnisk, bulgarsk, engelsk, hindi, kroatisk, italiensk, samisk, slovakisk og ungarsk.

29 medlemmer oppgir oversettelser til nynorsk.



## 1.2 Styre, råd, komiteer og utvalg

### *Styre*

Leder	Cecilie Winger
Nestleder	Thomas Lundbo
Medlemmer	Halfdan W. Freihow Dagny Holm Tor Tveite Magne Tørring Benedicta Windt-Val Agnete Øye

### *Forhandlingsutvalg*

Cecilie Winger  
Thomas Lundbo  
Ellen Larsen

### *Faglig råd*

Leder	Christine Amadou
Nestleder	Aase Gjerdrum
Medlemmer	Inger Gjelsvik Jørn Roeim Kai Swensen Tommy Watz
Styrets rep. Varamedlemmer til stipendkomiteen	Dagny Holm Ragnhild Eikli Alf B. Glad

### *Bastiankomiteer*

Voksne Medlemmer	Bente Christensen Bodil Engen Fartein Døvre Jonassen
Varamedlemmer	Einar Blomgren Johann Grip

### Barn og ungdom Medlemmer

Kari Bolstad  
Sissel Busk  
Morten Hansen

### Varamedlemmer

Cille Dahl  
Eivind Lilleskjæret

### *Valgkomité*

Medlemmer	Guro Dimmen 2010–12 Heidi Grinde 2011–13 Bård Kranstad 2011–12 Hege Mehren 2011–12
Varamedlem	

### *Seminarkomité*

Leder	Morten Hansen
Medlemmer	Nina Aspen John Erik B. Lindgren Carina Westberg Hilde Sveinsson
Fra administrasjonen	

### *Diplomiatet*

Kyrre Haugen Bakke  
Ika Kaminka  
Morten W. Krogstad

### *Oversettertreffkomité*

Tone Formo  
Bård Kranstad  
Hilde Lyng  
Kristian Østberg (–2012)

### *Administrasjon*

Generalsekretær	Ellen Larsen
Foreningssekretær	Hilde Sveinsson
Kontorsekretær (halv stilling)	Liv Gudmundstuen

### 1.3 Representasjon og kontaktpersoner i samarbeidsorganer

NFOF – Norsk Forfatter- og Oversetterfond	
Styremedlem	Cecilie Winger
Varamedlem	Ellen Larsen
SOS – Skribentenes Samarbeidsutvalg	Cecilie Winger Ellen Larsen
NFOR – Nordisk Forfatter- og Oversetterråd	Cecilie Winger
Bokklubbenes skjønnlitterære oversetterfond	Bjørn Herrman
BWC – Baltic Writers' Council	
Styremedlem	Tor Tveite
BCWT – Baltic Centre for Writers and Translators	
Styremedlem	Tor Tveite
CEATL – Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires	Thomas Lundbo
EWC – European Writers' Council	Cecilie Winger
FIT – Fédération Internationale des Traducteurs Copyright Committee, leder	Bente Christensen

### 1.4 Representasjon i organisasjoner

Kopinor	
For de fire skjønnlitterære organisasjonene:	
I hovedstyret	Anne Oterholm (DnF) Ellen Larsen (varamedlem) Mette Møller (NFOF)
I fordelingsstyret	
For Norsk Oversetterforening	
I representantskapet	Cecilie Winger Thomas Lundbo (varamedlem)
Norwaco	
For de fire skjønnlitterære organisasjonene:	
I styret	Pål Giørtz (NDF, varamedlem)
Bibliotekvederlagsforhandlinger	
For de fire skjønnlitterære organisasjonene:	
I forhandlingsutvalget	Mette Møller (DnF) Ellen Larsen
Foreningen !les	
I styret	Ellen Larsen

## 1.5 Representasjon i offentlige organer og utvalg

### Norsk kulturråd

I vurderingskomiteen for innkjøpsordningen for oversatt  
skjønnlitteratur  
I drøftingsutvalget for innkjøpsordningene for skjønnlitteratur

Ingrid Haug  
Christian Rugstad (varamedlem)  
Ellen Larsen

### Fond for lyd og bilde

I styret  
I tekstutvalget

Anne Helgesen (NDF)  
Einar Schwenke (SOS)  
Kari F. Brønne (varamedlem, SOS)

## 1.6 Annen representasjon og deltakelse

### NDF, årsmøte

Oslo 5.3.11

Ellen Larsen

### DnF, årsmøte

Oslo 19.–20.3.11

Cecilie Winger

### Norsk kritikerlag, årsmøte

Oslo 2.4.11

Agnete Øye

### NBU, årsmøte

Leangkollen 2.–3.4.11

Magne Tørring

### NFF, årsmøte

Oslo 2.–3.11

Benedicta Windt-Val

### BWC, generalforsamling

Visby 1.–2.4.11

Tor Tveite

### Verden på norsk

Trondheim 11.4., Stavanger 12.4.,  
Tromsø 13.4. og Oslo 14.4.11

Tove Bakke  
Sverre Dahl  
Elisabeth Beanca Halvorsen  
Thea Selliaas Thorsen  
Cecilie Winger  
Nina Zandjani

### NORNE, nordisk møte

København 28.–29.4.11

Dagny Holm  
Tor Tveite  
Magne Tørring  
Cecilie Winger

### NAVIO, årsmøte

Oslo 30.4.11

Cecilie Winger

### TSWTC, årsmøte

Rhodos 5.–7.5.11

Tor Tveite

### CEATL, generalforsamling

Praha 12.–14.5.11

Thomas Lundbo

Foreningen Iles, <i>årsmøte</i> Oslo 20.5.11	Ellen Larsen
NFOR, <i>årsmøte</i> Åbo 24.–26.5.11	Ellen Larsen Thomas Lundbo Hilde Sveinsson
Norsk litteraturfestival Lillehammer, 24.–29.5.11	Erik Egeberg Inger Gjelsvik Elisabeth Beanca Halvorsen
FIT, <i>Statutory Congress</i> San Francisco 29.–31.8.11	Ellen Larsen Thomas Lundbo Hilde Sveinsson Cecilie Winger
Bjørnsonfestivalen Molde 31.8.–4.9.11	Tove Bakke Éva Dobos Tom Lotherington Tommy Watz
Oslo Bokfestival Oslo 16.–18.9.11	Cille Dahl Elsa Frogner Dagny Holm Silje Beite Løken Stian Omland Tor Tveite Kirsti Vogt Kirsti Øvergaard
NORNE, <i>utdeling av Nordisk råds litteraturpris</i> København 2.–3.11.11	Dagny Holm Tone Myklebost Tor Tveite Cecilie Winger
Oslo kommune, <i>kulturnatt</i> Oslo 24.9.11	Kyrre Haugen Bakke
NFF, <i>oversetterseminar</i> Oslo 18.–20.11.11	Cecilie Winger
PETRA, <i>European Platform for Literary Translation</i> Brussel 1.–3.12.11	Bjørn Herrman
Sveriges Författarförbund, Översättarsektionen, <i>årsmøte</i> Stockholm 3.2.12	Tor Tveite Cecilie Winger
Biblit/SNS-sezione traduttori, <i>paneldebatt/møter</i> Roma 10.–12.12.11	Jon Rognlien

## 2. GJENNOMFØRING AV HANDINGSPLANEN 2011–2012

### 2.1 Fagpolitisk – NO vil forsvare oversetternes rettigheter ved å:

#### 2.1.1 – følge opp arbeidet med å bedre frilansernes kår når det gjelder skatt, pensjon og syketrygd

Kunstnernettverket ble etablert formelt i januar 2011, og en av de første sakene det jobbes med er skatt og trygd. NOs generalsekretær Ellen Larsen leder Kunstnernettverkets arbeidsgruppe, som i løpet av året har drevet en del lobbyvirksomhet og hatt møte med Gunn Karin Gjøl, leder av Stortingets kulturkomité. I november hadde arbeidsgruppen et møte med Kulturdepartementets administrasjon. Der ble det klart at politisk ledelse i Kulturdepartementet ikke anså saken som deres, men sendte den over til Fornyings- og Arbeidsdepartementet. Det ble bedt om et møte med dette departementet. Målet er å få satt ned en arbeidsgruppe som kan se på problemfeltet med friske øyne.

I november fikk NOs leder Cecilie Winger blest om problemområdet med en fiktiv stillingsannonse som etterlyste en "hacker" til å hacke trygdloven, noe som førte til en stor artikkel i Aftenposten.

NO har startet en underskriftskampanje på Underskrift.no for endring av trygdlovens § 8.42.

Næringsdepartementet har bedt om innspill til enklere regler for næringslivet, og NO har svart med å oppfordre så mange som mulig til å gi innspill om forbedring av trygdloven

#### 2.1.2 – ivareta oversetternes interesser i forbindelse med den varslede revisjonen av åndsverkloven

I den nye åndsverkloven skal det inn en ny del som omhandler ulovlig fildeling. Høringsnotat om dette kom fra departementet i august, og NO ga sitt høringssvar i september etter diskusjoner og innspill fra de øvrige skribentorganisasjonene, Kopinor og Advokatfirmaet Grette. NOs holdning er blant annet at det ikke må gjøres for kompli-

sert og dyrt å forfølge urettmessig utnyttelse av et åndsverk. Foreningen støtter å legge kompetansen til å gi pålegg om sperring hos Medietilsynet. NO har også støttet et forslag om å sende varselbrev til lovbyrterne som et første lavterskeltiltak.

Når de øvrige delene av lovforslaget vil foreligge er ikke avklart.

#### 2.1.3 – kreve vederlag og eventuell oppreisning ved urettmessig utnyttelse

I perioden har NO behandlet 85 små og litt større saker hvor oversetterens rettigheter ikke er respektert. Mange av disse handler om utgivelse av e-bok uten at oversetteren var spurt, mange handler også om at oversetterens navn er uteglemt i annonsering, på nett eller i selve boken. På vegne av medlemmer har NO krevd inn bot eller erstatning til oversetteren i fire tilfeller i perioden. Vi har i to saker måttet benytte advokatbistand, den ene saken ble forlikt i retten, mens den andre foreløpig søkes løst ved forhandling.

#### 2.1.4 – følge med i den teknologiske utviklingen og i de organisatoriske og praktiske endringene i bokbransjen

Foreningsåret har på dette området vært preget av e-boken og etableringen av Bokskya. Foreningen ser at det skjer endringer ved at Platekompaniet selger bøker på nett, Google Books er etablert for godt, Amazon starter forlag, og teknologien åpner for at stadig nye aktører gjør nye ting. Styret har nedsatt en gruppe under navnet NOTTU (Norsk Oversetterforenings trend- og teknologiutvalg) med styremedlem Magne Tørring som leder, som skal følge med i utviklingen og komme med forslag til styret om avtaler for strømming, elektroniske applikasjoner og annet.

### 2.1.5 – arbeide for å sikre oversetternes interesser i forbindelse med publisering på nye digitale plattformer

I forbindelse med revisjonen av åndsverkloven har NO levert høringsuttalelse om den nye delen som omhandler ulovlig fildeling.

NO følger aktivt med i de forhandlinger som Norwaco og Kopinor gjennomfører for å sikre kollektive rettigheter til betaling for kopiering og videreutnyttelse fra nett, blant annet med NOs generalsekretær Ellen Larsen som møtende vararepresentant i Kopinors styre.

Generalsekretæren har sittet i et utvalg i regi av Kulturrådet som har vurdert innføringen av en innkjøpsordning for e-bøker, og hvordan denne ordningen eventuelt må se ut for at rettighetshaverne ikke skal komme dårligere ut enn i dag.

### 2.1.6 – følge opp normalkontrakten, e-bokavtalen og andre kontrakter, samt forhandle eventuelle tilleggsavtaler og/eller nye avtaler der det er nødvendig

Etter lange forhandlinger med Cappelen Damm om en bokklubbavtale, ble et forslag sendt ut til uravstemning og godkjent i oktober 2011. Den tidligere avtalen med Cappelen inneholdt et avsnitt som sa at Cappelens bokklubb skulle betale en sum tilsvarende 3 % av det totale beregningsgrunnlag for det oversetterhonorar de individuelle utbetalinger til foreningens medlemmer er basert på, til *Stiftelsen Bokklubbenes skjønnlitterære oversetterfond*.

Cappelen Damm ønsker ikke lenger å betale noe inn til dette fondet, og styret har derfor fremmet et forslag for årsmøtet.

Styret har innledet et arbeid med gjennomgang av normalkontrakten. Ut fra medlemmenes tilbakemeldinger vet vi at det er noen problemområder avtalen ikke dekker godt nok i dag.

NO har i perioden inngått ny avtale med NRK om DAB-radiosending for NRK Super.

NO har undertegnet en ny forvaltningskontrakt med Norwaco som omhandler kultur-arvmateriale.

### 2.1.7 – arbeide for mer organiserte konsultasjons- og samarbeidsformer med andre kulturorganisasjoner

NO har faste møter med andre kulturorganisasjoner via "De skjønne" – alle organisasjonene i Rådhusgata 7, SOS – Skribentorganisasjonenes samarbeidsorgan, Kunstnernettverket og Oversetterforum.

### 2.1.8 – I tillegg:

#### *Bibliotekvederlaget*

Norsk Forfatter- og Oversetterfond mottok i 2011 kr 44 218 334 i bibliotekvederlag. Dette utgjør ca. 77 % av fondets inntekter. Etter forhandlingene i 2007, som fastsatte vederlaget til og med 2011, har vederlaget økt med 4 % per utlåsenhet hvert år.

Forhandlingene med Kulturdepartementet i 2011 førte til en prolongering av den eksisterende avtalen ett år. Forhandling om ny avtale som skal gjelde fra 2013, starter 10. april 2012. For 2012 er bibliotekvederlaget hevet fra kr 2,04 til kr 2,12 per enhet. Dette innebærer at det samlede bibliotekvederlaget for 2012 blir på kr 93 745 000.

## 2.2 Synliggjøring og profilering – NO vil profilere oversetterfaget, synliggjøre oversetteren som opphavsmann og arbeide for å fremme forståelsen av oversettelsens betydning ved å:

### 2.2.1 – samarbeide med forleggere, bokhandlere, kulturmyndigheter og andre om prosjekter som fremmer den oversatte litteraturen

Foreningens leder Cecilie Winger har skrevet kronikker og avisinnlegg som har rettet søkelyset mot oversetteriet, stilt opp i diverse intervjuer, samt deltatt i debatter. Temaene har blant annet vært språkkrøkt, minoritetsspråk, trykdeloven og striden omkring Morgenbladets anmeldelse av Fartein Døvle Jonassens oversettelse av *Mot Dagen* av Thomas Pynchon.

Foreningen har sluttført samarbeidet med elevene på Westerdals School of Communication. Under en enkel seremoni i foreningens lokaler 7. juni ble vinnerne i den utlyste profileringskonkurransen offentliggjort. Førsteprisen ble delt mellom Åse Formo (for en gif-animasjon) og Hedwig Øgreid/Peter Power (for en reklamefilm). Førstnevnte prosjekt ble det dessverre ikke noe av, men reklamefilmen var ferdig og ble publisert elektronisk i februar.

NO er aktive også på sosiale medier som Underskog, Facebook og Twitter. I tillegg til at det synliggjør oss, oppfatter vi dette som en effektiv måte å spre informasjon på.

I samarbeid med Norsk Litteraturfestival og Dagbladet utlyste NO våren 2011 en konkurranse for beste oversettelse av Bob Dylans sang "Lay Lady Lay", i forbindelse med Dylans 70-årsdag. Det kom inn 194 bidrag. Under litteraturfestivalen på Lillehammer ble det så arrangert en storslagen bursdagsfeiring – med musikalske og litterære godbiter. Høydepunktet var da hederstittelen Norges beste Bob Dylan-oversetter ble tildelt Johan Diderik Beichmann. Deretter fremførte Husbandet, med Tom Roger Aadland i spissen, Beichmanns norske tekst.

Foreningen igangsatte i 2011 det månedlige arrangementet Oversatt aften, med midler fra Norsk kulturråd. Målet har vært å skape en fast arena der oversetterne selv presenterer og leser fra aktuelle oversatte bøker. Oversatt aften har til nå vært arrangert siste tirsdag hver måned på kafeen

Noahs Ark i Oslo. I 2011 deltok Tone Formo, Jon Rognlien, Tor Tveite, Ellen Holm Stenersen, Kyrre Haugen Bakke, Fartein Døvle Jonassen og Steinar Lone med opplesninger og presentasjoner. Oversatt aften har jevnt over vært godt besøkt.

NO har startet arbeidet med å få til at oversettelse blir en fast bragepriskategori.

### 2.2.2 – arbeide for at NOs medlemmer blir invitert til å delta med program på litteraturfestivaler og andre litterære arrangementer

NO deltok på Oslo Bokfestival 16.–18. september med en time hver dag om henholdsvis oversettelse av barne- og ungdomslitteratur, krimbøker og chick lit. Ti oversettere deltok, og det meldes om vellykkede arrangementer.

I september inviterte skribentorganisasjonene i Rådhusgata 7 for tredje gang til åpent hus i forbindelse med Oslo Kulturnatt. Vi bød på servering og underholdning. Fra NO stilte Kyrre Haugen Bakke med "En bortkastet halvtime".

På Norsk Litteraturfestival på Lillehammer 24.–29. mai deltok som tidligere år fire oversettere i programposten "Oversettertimen i parken". Programmet var satt opp av NO og vinklet mot festivalens overordnede tema, *Byen*. Inger Gjelsvik snakket om den dystopiske storbyjungelen i Margaret Atwoods *Flommens år*, Dag F. Gravem fortalte om utfordringene med å overføre et typisk Stockholms-miljø til norske forhold i oversettelsen av tegneserien Rocky, og under tittelen *Den litterære byen* foredro Elisabeth Beanca Halvorsen og Erik Egeberg om forfatterne Elfride Jelinek og Andrey Belyj og deres forhold til henholdsvis Wien og St. Petersburg. Fredagsarrangementet var satt av til utdeling av Oversetterprisen, som gikk til Inger Gjelsvik, og Trofastprisen, som gikk til Nils Norberg, fra Bokklubbenes skjønnlitterære oversetterfond (BOF). Programposten ble avholdt fra 12.00 hver dag i Søndre Park under hele festivalen og var godt besøkt.



NO var i 2011 representert med et eget program på Bjørnson-festivalen i Molde 31. august–4. september. I forbindelse med festivaltemaene *Mot, Kina* og *Bjørnson*, snakket Tommy Watz om modige kvinneskikkelser hos den italienske forfatteren Simonetta Agnello Hornby, Tove Bakke og Éva Dobos diskuterte Bjørnsonresepsjonen i henholdsvis Kina og Slovakia under tittelen *Bjørnstjerne – stjerne i mange land*, og Tom Lotherington holdt foredraget *Kinesisk eske* om utfordringene med å sekundæroversette Yan Liankes bok *Lenins kyss*. Arrangementene var stort sett godt besøkt.

Under Oslo Poesifestival 11.–14. november, var foreningen involvert i en heldags gjendiktningssworkshop, der nederlandskoversettere møtte den nederlandske poeten K. Michel, som var en av deltakerne på festivalen. Eve-Marie Lund og Tyra T. Tronstad deltok på workshopen 10. november, som blant annet resulterte i oversettelser som ble projisert på storskjerm under K. Michels opplesninger på festivalen.

NO samarbeidet med Møllebyen Litteraturfestival 2011, 12.–15. mai, om oversettelsesprosjektet "Å nærme seg den annens lidelse". Flere oversettere var involvert i arbeidet med antologien *Krig og fred* og i opplesninger og programinnslag under festivalen. 13. mai var det en paneldebatt om oversettelse: "Hvordan nærme seg den annens lidelse".

### 2.2.3 – arrangere og evaluere Verden på norsk for å se om det er grunnlag for å gjenta arrangementet

Deichmanske bibliotek og NO samarbeidet om et nytt Verden på norsk i mars 2011. Temaet denne gangen var *Kjærlighet*, og med Märta Tikkanen og Katharina Hagena som trekkplastre ble det arrangert en turné til Trondheim, Tromsø og Stavanger. I tillegg gjennomførte NO et arrangement på Litteraturhuset i Oslo, med ti foredragsholdere og et kunstnerisk innslag. I forbindelse med Verden på norsk ble det utlyst en kåring av verdens beste oversatte kjærlighets-historie, med et lese Brett til en heldig vinner. Ikke overraskende havnet William Shakespeare/ André Bjerke øverst på listen med *Romeo og Julie*.

### 2.2.4 – starte planleggingen av Oversatte dager 2013

Årsmøtet 2011 vedtok å arrangere Oversatte dager i 2013. Dato er satt til 28. februar–2. mars, alternativt 1.–2. mars, og komitéarbeidet er i gang. NO er representert ved Cecilie Winger, Thomas Lundbo, Carina Westberg og Ellen Larsen, mens NFF er representert ved Lars Holm-Hansen, Inger Sverreson Holmes og Stein Gabrielsen.

### 2.2.5 – jobbe for å få eksterne tilskudd til foreningens synliggjørings- og profileringsprosjekter

NO har søkt om, og fått innvilget følgende:

- Verden på norsk 2011: Søkt om kr 265 000 og fått kr 230 000 fra Norsk kulturråd
- Oversatt aften: Søkt om kr 272 957 for tre år og fått kr 90 000 for ett år fra Norsk kulturråd
- Oslo Bokfestival 2011: Søkt om kr 24 000 og fått kr 20 000 fra Norsk kulturråd

NO har også søkt om driftsstøtte til den georgiske oversetterforeningen og fått innvilget kr 40 000 fra Kopinor.

### 2.2.6 – Oversetterbloggen

Morten Hansen tok over som redaktør av oversetterbloggen i desember 2010 etter at bloggen ble innvilget økonomisk støtte fra Kulturrådet, og siden da er 75 innlegg lagt ut. Noen er skrevet spesielt for bloggen, noen har vært publisert andre steder tidligere, og i tillegg er det blitt publisert en del generelle oversetternyheter. Besøkstallene har steget jevnt og trutt, fra 200–400 sidevisninger per måned sommeren og høsten 2010 til 2500–3000 på en typisk måned vinteren 2011. Styret vurderer det slik at bloggen fungerer bra som en offisiell del av NOs profileringsarbeid.



## 2.3 Faglig arbeid – NO vil arbeide for å høyne kvaliteten på norske oversettelser ved å:

### 2.3.1 – arrangere Flerstemt: litterært oversetterkurs

Det ble forsøkt startet nytt kurs våren 2011, men kurset fikk ikke nok søkere. Høsten 2011 startet et kurs med deltakere som oversetter fra hindi, bosnisk-kroatisk-serbisk og vietnamesisk. Kurset har hatt ti deltakere og blir avsluttet 17. mars 2012.

### 2.3.2 – fortsette samarbeidet med ILOS, Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk, og andre akademiske miljøer som arbeider med oversettelse og oversatt litteratur

NO har deltatt i planleggingen av et oversetterfag som ILOS skal starte opp høsten 2012. Språkene det skal undervises i er engelsk, russisk, tysk og fransk, og faglærere vil bli henholdsvis Ragnhild Eikli, Dina Roll-Hansen, Elisabeth Beanca Halvorsen og Thomas Lundbo.

### 2.3.3 – arrangere oversettertreff, høstseminar og andre faglige seminarer *Oversettertreff*

Thure Erik Lund avsluttet forrige periodes oversettertreff fredag 18. februar med innlegget *Min norsk*. I dette foreningsåret har det vært avholdt tre treff. Onsdag 8. juni ble både medlemmer og ikke-medlemmer invitert til å ta med seg og lese fra en tekst under arbeid. Tirsdag 6. september holdt Eve-Marie Lund innlegget *Opera på norsk – er det ønskelig?* Onsdag 16. november foredro årets mottaker av Bastiansprisen for barne- og ungdomslitteratur, Carina Westberg, om sitt arbeid med Angie Sages *Sirene*. Siste treff i perioden avholdes onsdag 15. februar, og da vil Erik Skuggevik fortelle om sitt arbeid med å oversette Ibsens samtidsdramaer til engelsk for Penguin Books.

#### *Høstseminar*

Seminaret hadde fått tittelen *Hvordan vet vi at en oversettelse er god? Kvalitet, kriterier og kritikere* og ble avholdt på Thorbjørnrud Hotell på Jevnaker 30. september til 2. oktober. Den faste posten *Hva driver NO med nå?* ble i sin helhet viet informasjon og diskusjon om bokklubbavtalen med Cappelen Damm og den tilhørende uravstemningen. Seminarets faglige del ble åpnet med Jon Rognliens debattinnlegg *Hva skal man*

*si om oversettelser?* Diskusjonen ble ivaretatt av et panel som besto av Cecilia Alvstad (UiO), Sverre Henmo (Aschehoug), Thomas Lundbo (oversetter) og Hans H. Skei (kritiker). Dagen ble avsluttet med gruppediskusjon, quiz og middag.

Lørdagens program startet med Birger Huses innlegg *Var det gode bedre før?* etterfulgt av Hilde Lyngs *Er det gode alltid godt?* Årets utenlandske gjest Sanna Manninen fra Finland fortalte om videreutdanning og kompetanseutvikling for litterære oversettere i Finland. Juliane House fra Universitetet i Hamburg holdt innlegget *Translation theory and translation quality assessment*. Etter lunsj var det Hans H. Skeis tur med innlegget *Mord hjemme og ute. Likheter og forskjeller mellom norsk og oversatt krim*. Årets verksteder omhandlet dataspørsmål, stipender, trygd og skatt, i tillegg til Styrets time. Under lørdagens festmiddag ble Hieronymusdiplomet tildelt Henning Kolstad og Løvebrølet Fartein Døvlø Jonassen. Kvelden ble rundet av med resultatet av lørdagskonkurransen.

Søndag åpnet Åsfrid Hegdal fra Cappelen Damm med innlegget *Dialog og kvalitet. Om oversettelsens doble identitet og hvordan vi snakker om den*. Under overskriften *Avslutningsvis* holdt Hilde Sveinsson kåseriet *Hvem er oversetteren?*

Innimellom helgens store poster var det satt av tid til snutter også i år. Årets snuttere var Hilde Rødlarsen, Vibeke Saugestad og Kirsti Vogt.

#### *Seminar for oversettere fra tysk og nederlandsk*

Seminaret ble avholdt i Rådhusgata 7 11. og 12. mars 2011. Anneliese Pitz, førsteamanuensis ved UiO, holdt åpningsforedraget og var også ansvarlig for arbeidet i den tyske gruppen. Norskoversetter Paula Stevens hadde ansvaret for nederlandskoversetterne. Alle deltakerne hadde jobbet hjemme med en tekst av Roy Jacobsen, i henholdsvis nederlandsk og tysk oversettelse. Jacobsen var til stede i gjennomgåelsen av deltakernes arbeid. I tillegg besto seminaret av foredrag i hver språkgruppe for seg, og det ble jobbet med en ny og ukjent tekst. Den nederlandske oversetteren Marianne Molinaar avsluttet med et foredrag om sitt arbeid med *Min kamp* av Karl Ove Knausgård. Seminaransvarlige var Eve-Marie Lund, Erik Krogstad og Hilde Sveinsson.

### *Grammatikkseminar*

Fredag 9. og lørdag 10. mars avholdes periodens faglige seminar – om grammatikk – i Rådhusgata 7.

### *Nynorskseminar*

I samarbeid med flere forlag, Norsk Litteraturfestival og Språkrådet forbereder NO et seminar om nynorskoversettelse i forbindelse med den nye nynorsknormen. Målet er å rekruttere flere nynorskoversettere.

Seminaret skal gå av stabelen under Litteraturfestivalen på Lillehammer primo juni.

## **2.3.4 – I tillegg**

### *Hva skal man si om oversettelser?*

NO har fortsatt arbeidet med prosjektet *Hva skal man si om oversettelser?* under ledelse av Jon Rognlien. Det sentrale spørsmålet er: Hva gjør en oversettelse god? Dette er blitt debattert av kritikere, oversettere, litteraturvitere og forleggere i lukkede og åpne arrangementer, blant annet på NOs eget høstseminar og på arrangementer i regi av Norsk kritikerlag og NFF. I tillegg har Jon Rognlien skrevet et stort antall artikler. Sluttresultatet er tenkt redigert sammen til en "plakat", et hefte og/eller en nettpublikasjon: *Den kritiske vademecum – i oversettelse*.

## 2.4 Internasjonalt arbeid – I tillegg til engasjement i de internasjonale organisasjonene vil NO:

### 2.4.1 – fortsette samarbeidet med den nyetablerte georgiske oversetterforeningen

Den georgiske foreningen klarer seg godt og vokser, men de trenger fremdeles moralsk og økonomisk støtte. NO har på deres vegne søkt og fått kr 40 000 i driftsstøtte fra Kopinor.

### 2.4.2 – vurdere muligheten for å søke om midler fra EU og Norden til et samarbeidsprosjekt med relevante organisasjoner i Europa

Gjennom det nordiske nettverket NORNE (tidligere SONE; navneendringen skyldes at nettverket gikk fra å være skandinavisk til å bli nordisk) er det blitt søkt om og innvilget støtte fra Kulturkontakt Nord til å arrangere et felles nordisk møte mellom oversetterorganisasjonene i København.

### 2.4.3 – videreutvikle det tette samarbeidet med søsterorganisasjonene i Sverige og Danmark, og utvikle samarbeidet med resten av de nordiske organisasjonene

NO vil videreutvikle det tette samarbeidet med søsterorganisasjonene i Sverige, Finland, Island og Danmark, i det nordiske nettverket NORNE som har hatt to møter i 2011. Det siste i november i København, i forbindelse med utdelingen av Nordisk råds litteraturpris til Gyrðir Elíasson. Elíasson selv var til stede sammen med sine nordiske oversettere, hvorav den norske er Tone Myklebost. I tillegg ble fremtidige prosjekter diskutert, blant annet fellesnordiske tiltak på bokmessen i Göteborg og muligheten for å opprette en nordisk oversetterpris.

### 2.4.4 – samarbeide med NORLA om å utvikle en kurspakke for hjelp til selvhjelp i organisasjonsbygging i andre land

Etter en del diskusjon er det enighet om ikke å lage en fast kurspakke, men bruke vår erfaring og kompetanse til å yte bistand ut fra de behov som defineres. NORLA har tatt ansvar for å varsle NO når de har seminarer hvor det kan være aktuelt å ta organisasjonsbygging opp som tema. Det er også aktuelt å samarbeide om

tilbakemeldinger til organisasjoner eller enkeltoversettere som henvender seg med organisasjonsspørsmål. Det første landet som har bedt om støtte er Indonesia, og NO vil sende en representant til Jakarta for å delta på et seminar om copyrightlovgivning, rettigheter, betaling og oversetterkvalitet.

På et seminar for engelske oversettere i NORLAs regi på forsommeren, holdt leder Cecilie Winger innlegg om NO i det norske litterære kretsløpet og om den norske organisasjonsstrukturen. Hun holdt også et lignende innlegg på årsmøtet til Översättarsektionen i Stockholm den 3. februar 2012.

### 2.4.5 – slutføre samarbeidet med Ogarit

NO har støttet Ogarit med kr 40 000 i tre år. Siste bidrag var i 2011. Ogarit har til nå ikke klart å finne sponsorer fra andre land, men jobber videre på sparebluss og håper å få til fortsatt eksistens. De har god kontakt med det palestinske kulturdepartementet og venter noe støtte fra dem.

### 2.4.6 – I tillegg

#### *NFOR – Nordisk Forfatter- og Oversetterråd*

NFOR har møte annethvert år, og i 2011 ble møtet holdt i Åbo i Finland. Møtet vedtok en resolusjon til Nordisk råd om støtte til og bevaring av debutantseminaret på Biskops Arnö. Videre ble statutter for NFOR diskutert.

#### *BWC – Baltic Writers' Council*

BWCs generalforsamling ble avholdt 1.–2. april i Visby. Den georgiske forfatterforeningen ble innvotert som medlem. I 2011 har BWC fortsatt å engasjere seg i situasjonen for skribenter i Hviterussland. I samarbeid med Litera Baltica arrangerte BWC Baltic Meetings i Åbo i Finland 9.–11. juni.

#### *BCWT – Baltic Centre for Writers and Translators*

Tor Tveite sitter i styret for BCWT som representant for BWC. Styret har fire-fem møter i året. Reise- og oppholdskostnader dekkes av BCWT.

### *CEATL – Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires*

CEATL har med bidrag og prosjektstøtte fra blant annet Kopinor og sveitsiske Pro Litteris klart å øke sitt budsjett vesentlig og profesjonalisert organisasjonen. De siste årene har det også vært egne arbeidsgrupper med konkrete oppgaver: 1) oversetternes levekår, 2) copyright og e-rettigheter, 3) synlighet, 4) faglig oppdatering og studier, 5) fagpolitiske tiltak (best practice), 6) nyheter om skjønnlitterær oversettelse (til hjemmesiden). Fjorårets generalforsamling i CEATL ble avholdt 12.–14. mai i Praha. Før hovedmøtet var det møter for de nedsatte arbeidsgruppene, som oppsummerte aktivitetene og la videre planer.

Generalforsamlingen ble for øvrig sterkt preget av diskusjonen om det nylig iverksatte prosjektet PETRA (European Platform for Literary Translation), som har mottatt en betydelig sum av EU for å iverksette kartleggingstiltak om skjønnlitterær oversettelse. Enkelte satt igjen med en følelse av at prosjektet har klart å få penger for et arbeid som allerede har vært gjort av CEATL på ideell basis, men det ble bestemt at CEATL skal stå som offisiell samarbeidsorganisasjon.

Tre nye medlemsorganisasjoner ble tatt opp: Den bulgarske oversetterforeningen, Den bosniske foreningen for oversettere og tolker, og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening (som ble opptatt i CEATL som en forening for bokoversettere). Nederlandske Martin de Haan fortsetter som leder.

### *PETRA – European Platform for Literary Translation*

Det nye europeiske prosjektet PETRA arrangerte 1.–3. desember 2011 en stor kongress om arbeidsvilkårene til skjønnlitterære oversettere, som første del av et arbeid som på sikt er ment å munne ut i konkrete forslag som man skal forsøke å få EU-kommisjonens støtte til. Kongressen, som gikk av stabelen i Brussel, samlet 146 deltakere og inkluderte både politiske beslutningstagere, bransjefolk, og oversettere, hvorav én fra NO. Resultatene fra kongressen skal etter hvert oppsummeres i dokumentet A Plea for Change, som skal gi en oversikt over den skjønnlitterære oversettelsens stilling i Europa, og formulere håndfaste anbefalinger.

### *EWC – European Writers' Council*

NO var representert på EWCs generalforsamling 26.–27. mai i Åbo ved Mette Møller fra Den norske Forfatterforening.

### *TSWTC – Three Seas Writers' and Translators' Council*

NO var representert på generalforsamlingen i TSWTC på Rhodos 6.–7. mai. Her ble blant annet situasjonen for forfatter- og oversettelsesenteret på Rhodos og skoloringstiltak for skribenter diskutert, og TSWTCs nyinnstiftede litteraturpris ble delt ut.

### *FIT – Fédération Internationale des Traducteurs*

FIT arrangerer verdenskongress hvert tredje år, i 2011 i San Francisco, USA. De første to dagene avholdes generalforsamling der medlemsorganisasjonene er representert ved oppnevnte delegater. Årets administrative saker, i tillegg til avlegging av rapporter fra komiteer, regionsentre og FITs publikasjoner, var i korthet godkjenning av regnskap og budsjett, fastsettelse av kontingentvaluta; fra EURO og USD til CHF, handlingsplan for de neste tre årene og valg av styre og råd.

Årets saker besto i en del mindre endringer i vedtektene, forslag om innføring av en ny medlemsgruppe, partnere, samt et forslag fra NO og NFF om å innføre direkte valg av president. I dag velges 14 medlemmer til styre og råd, hvorpå de i lukket rom velger president, visepresidenter, kasserer og generalsekretær, i tillegg til å koptere ytterligere tre medlemmer til styre og råd. Etter en innledende diskusjon ble forslaget trukket.

Den åpne kongressen gikk over fire dager. Fra NO deltok 27 medlemmer med stipend fra foreningen; fire av dem holdt foredrag: Hanne Herrman, Preben Jordal, Steinar Lone og Nina Zandjani.

Årets Aurora Borealis Prize for Outstanding Translation of Fiction ble tildelt cubaneren Lourdes Arencibia Rodriguez, og The Astrid Lindgren Prize ble tildelt Kaisa Kattelus fra Finland.

Mer om FIT: <http://fit-ift.org>

## 2.5 Annet – dessuten vil NO:

### 2.5.1 – fornye leien av kontor plasser i Litteraturhuset

Avtale om leie for 2012 er inngått, og arbeidsplassene ble utlyst i november 2011. Både kontoret og munkecellen er utleid ut juli måned. Utlysning for leie fra august og ut året vil bli foretatt i løpet av våren.

Det har ikke vært mange søkere til de to arbeidsplassene, men de har vært opptatt siden NO inngikk avtale med Litteraturhuset.

### 2.5.2 – arrangere velkomstmøte med nye medlemmer kvelden før årsmøtet

Kvelden før årsmøtet 2011 ble det avholdt møte for nye medlemmer i Rådhusgata 7. Christine Amadou, leder i Faglig råd, styremedlem Benedicta Windt-Val og foreningssekretær Hilde Sveinsson orienterte. Tiltaket gjentas før årsmøtet i 2012.

### 2.5.3 – arrangere seniortreff

Torsdag 23. juni ble alle medlemmer over 75 år invitert til et treff i Rådhusgata 7. Birgit Gjernes holdt kåseriet *Bilder frå ein barndom*. Deretter var det lettere servering og god tid til samtale. Etter responsen å dømme var dette et populært tiltak som styret ønsker å gjenta i neste periode.

### 2.5.4 – holde kontakten med uorganiserte oversettere, blant annet gjennom invitasjoner til informasjonsmøter og oversettertreff

Arrangementet Oversatte dager involverer alle oversetterorganisasjonene og er med på å knytte tettere bånd mellom organisasjonene.

På senhøsten 2011 utlyste NO en idédugnad om et felles slagord for oversettere av alle kategorier på O-ringen. Tanken bak var å heve vår yrkes stolthet og fellesskapsfølelse. Vinneren ble Fartein Døvlø Jonassen, ikke med et slagord, men med en liten oversettersang inspirert av Thorbjørn Egners pepperkakebaker-sang. Sangen er trykket opp, sammen med en stilisert St. Hieronymus-logo, på en ryggsekk som selges til oversettere og oversettervenner.

Til oversettertreffet 8. juni ble uorganiserte oversettere invitert. Det er ikke avholdt eget informasjonsmøte for denne gruppen.

### 2.5.5 – fortsette og videreutvikle samarbeidet med de andre norske oversetterorganisasjonene, NAViO, NFF, STF og NTF blant annet gjennom Nettverkstedet.

#### *Nettverkstedet*

Kunnskapsforlagets omlegging av hjemmesidene til ordnett.no skjedde i denne perioden og ble ikke bare positivt mottatt. Redaktør Magne Tørring samlet reaksjoner på O-ringen og sendte e-post til Kunnskapsforlaget og oppfordret samtidig brukere til å sende kommentarer på egen hånd. Kunnskapsforlaget etterkom brukernes ønsker og skapte løsninger på de viktigste problemene.

Det ble vedtatt på Nettverkstedets årsmøte at regnskapsfunksjonen fra 2012 overføres til NFF, ettersom NO har hatt ansvaret for dette helt siden starten.

Det er per i dag seks betalende enkeltmedlemmer. I perioden har 333 individuelle hatt tilgang til Ordnett via nettverksted.no.

#### *Oversetterforumet*

Oversetterforumet har hatt ett møte i perioden. Møtet hadde representanter fra alle organisasjonene til stede, og stemningen var positiv. Diskusjonen handlet om nødvendigheten av at rettighetshaverne forsvare sin opphavsrett mot mulige svekkelser i ny åndsverkslov eller via EU-direktiver.

### 2.5.6 – evaluere foreningens organisasjonsmodell

Et styreoppnevnt utvalg bestående av leder Cecilie Winger, nestleder Thomas Lundbo og styremedlem Benedicta Windt-Val har foretatt en grundig gjennomgang av NOs organisasjonsmodell for å vurdere om den fungerer optimalt med tanke på administrasjon, styre



og medlemservice. Utvalget fant ingen grunn til å gjøre store forandringer, men ble enige om å tilbakeføre personalansvaret fra leder til generalsekretær.

Styret har også utarbeidet og vedtatt en kortfattet personhåndbok med oversikt over de bestemmelser som regulerer arbeidstid, overtid, reiser, ferier og lønn for de ansatte. Dette er bestemmelser som hittil bare har vært del av den enkeltes arbeidsavtale.

### **2.5.7 – gjennomføre en undersøkelse av medlemmenes holdninger til foreningens prioriterte arbeidsområder**

Styret har i perioden for første gang gjennomført en spørreundersøkelse blant medlemmene via internett. 124 medlemmer svarte på undersøkelsen, tilsvarende 47 % av de medlemmene som har e-postadresse. De som svarte er også i stor grad aktive oversettere. Generelt virket medlemmene fornøyde både med styret og administrasjonen. Seminarene var populære, i særdeleshet Høstseminaret. Internasjonale fora og internasjonalt arbeid ble vurdert som viktig. Slik undersøkelsen ble utformet var det ikke mulig å se hvordan medlemmene rangerte tilbudene innbyrdes.

### **2.5.8 – i tillegg**

#### *Oppfølging av Starnberger StraÙe 8 i Berlin*

Foreningens leilighet sto tom sju uker i 2011. Leieavtalene har stort sett dreid seg om enkelt-uker, men også toukers opphold ble tildelt i løpet av året.

Foreningen har mottatt noen klager fra naboer om bråk fra leiligheten, og dette er blitt tatt opp med de medlemmer det gjelder. I tillegg har husforvalter i sameiet formidlet ønsker om utbedringer i leiligheten slik at noe støy skal kunne reduseres. Etter møte med husforvalter i mai 2011 ble det vedtatt å isolere gulvene i gang og stue. Dette arbeidet ble utført i januar 2012. Noen malerarbeider ble også utført i samme periode. Det er montert en demper på utgangsdøren,

og sovesofaen i stuen er byttet ut med en vanlig sofa. Antall overnattingsgjester er dermed redusert fra fem til fire.

Leiligheten er blitt holdt pent i stand av NOs medlemmer, men det ville vært ønskelig med bedre tilbakemeldinger til kontoret når noe går i stykker, og når det trengs reparasjoner av ulike slag.

Det har også i 2011 vært behov for en del innkjøp og utskiftninger av innbo. Dette har bidratt til at driften av leiligheten i 2011 gikk med et underskudd på kr 36 000. Styret vedtok i desember å heve ukeleien fra og med 1.1.2012 til kr 2 000 for første uke. For påfølgende uker i samme leieforhold beholdes leien på kr 1 500.

### 3. ØVRIG FORENINGSAKTIVITET

#### 3.1 Styre og administrasjon

Styret har i perioden bestått av leder Cecilie Winger, nestleder Thomas Lundbo, Halfdan W. Freihow, Dagny Holm, Tor Tveite, Magne Tørring, Benedicta Windt-Val og Agnete Øye. Fra 4. til 6. november ble det avholdt styreseminar på Jeløy Radio. Temaer var spørreundersøkelsen, økonomi, handlingsplan, langtidspan og internasjonalt arbeid. Bente Christensen delte sine erfaringer med styret før diskusjonen om internasjonalt arbeid.

Administrasjonen har to og et halvt årsverk. Det har ikke vært skader eller ulykker i perioden. Det føres ingen fraværstatistikk, men det har ikke vært langtidssykemeldte. Foreningen forurenser ikke det ytre miljø.

#### 3.2 Årsmøtet 2011

NOs årsmøte ble avholdt 26. mars. Det var 91 stemmeberettigede til stede, i tillegg til foreningens administrasjon og ni gjester fra andre organisasjoner. Under gjennomgang av årsmeldingen ble noen mindre punkter rettet og én tilføyelse gjort. Regnskapet ble enstemmig godkjent. Styret fremmet forslag om å arrangere Oversatte dager i 2013. Dette ble enstemmig vedtatt. Likeså fremmet styret forslag om endring i vedtektene. Årsmøtet hadde flere innspill til endringer, og med disse ble nye vedtekter vedtatt. Handlingsplanen ble vedtatt med fire mindre endringer. Budsjettet ble enstemmig vedtatt og valgkomiteens innstilling ble tatt til følge. Under Åpen post informerte Morten Hansen om oversetterbloggen.

#### 3.3 Hieronymus-feiringen

St. Hieronymus ble feiret torsdag 29. september i Rådhusgata 7. NO sto som arrangør, og i tillegg til NOs egne medlemmer deltok medlemmer fra NFF, NAViO og STF, samt innbudte gjester. Erik Skuggevik holdt ord for dagen.

Bastianprisen ble tildelt Knut Ofstad for oversettelsen av Cormac McCarthys *Blodmeridianen*. Bastianprisen for barne- og ungdomslitteratur ble tildelt Carina Westberg for hennes

oversettelse av Angie Sages *Sirene*. NFFs ord-bokpris gikk til Kolbjørn Blücher og Geir Lima for deres arbeid med Kunnskapsforlagets nye italiensk-norske ordbok. NAViOs teksterpris ble tildelt Jon Rognlien. Bokhandelens faglitterære oversetterpris ble for aller første gang delt ut, og den gikk til forlegger og oversetter Alexander Leborg.

#### 3.4 Julemøtet

Julemøtet ble arrangert i Oslo Militære Samfunds lokaler lørdag 3. desember. Etter foreningens faste aktueltpost holdt direktør i Språkrådet, Arnfinn Muruvik Vonen, innlegget *Et språkrådsblikk på skjønnlitterær oversettelse*.

Deretter underholdt Håvard Rem med *Dylan på norsk*. Før aperitiff og festmiddag var det tradisjonen tro bokbytte i "Sumpen". Tor Tveite var møteleder.

#### 3.5 Medlemsinformasjon og medlemsassistanse

Administrasjonen får jevnlig spørsmål om hjelp til smått og stort fra medlemmene, og tips om saker som bør følges opp. En gjenganger er utelatelse av oversetterens navn på forlagenes nettsider, i annonser og ved anmeldelser. I slike tilfeller sender administrasjonen brev eller e-post til dem det gjelder og påpeker lovbruddet, og følger opp at eventuell korrigering skjer.

NO har assistert medlemmene i 85 saker denne perioden og svart på mange spørsmål. To saker har vært så store at advokat har blitt benyttet. Den ene saken ble forlikt i retten, den andre søkes løst ved forhandling.

#### 3.6 Høringer

I forbindelse med revisjonen av åndsverkloven har NO levert høringsuttalelse til den nye delen om ulovlig fildeling.

NO har levert kommentarer til EUs direktivforslag om "Orphan works – COM(2011) 289 final", til Kulturdepartementet.

I brev til Kulturdepartementet har NO kommentert mandatet til Utredning om litteratur- og språkpolitiske virkemidler, og bedt departementet om å vurdere om det burde tas inn som et eget punkt i mandatet for utredningen hvordan de store forlagenes markedsmakt skal reguleres ved innsalg til bokhandlene.

NO har levert høringsuttalelse til Kulturdepartementet i forbindelse med høring om "Forskrift om overgangsregler til lov om endringer i åndsverkloven". Forskriften er ment å sikre at Norwaco fortsatt kan innkreve vederlag for videresending i henhold til åndsverklovens § 2 og § 38.

### 3.7 Priser og utmerkelser

Bastianprisen ble tildelt **Knut Ofstad** for hans oversettelse av Cormac McCarthy: *Blodmeridianen*, (Gyldendal).

Bastianprisen for barne- og ungdomsbøker ble tildelt **Carina Westberg** for hennes oversettelse av Angie Sage: *Sirene*, (Cappelen Damm).

Hieronymusdiplomet ble tildelt **Heidi Grinde** og **Henning Kolstad**.

Løvebrølet ble tildelt **Fartein Døvle Jonassen**.

Bokklubbenes oversetterpris ble tildelt **Inger Gjelsvik**.

**Lars Moa** ble tildelt Sokneprest Alfred Anderson-Ryssts pris for sitt arbeid med å oversette færøysk samtidslitteratur til nynorsk.

### 3.8 Støtte til ulike formål i perioden

Foreningen har mottatt søknader om støtte til store og små arrangementer og fra humanitære organisasjoner. Styret behandler sakene fortløpende i henhold til budsjett og foreningens formålsparagraf. Følgende er blitt innvilget støtte i perioden:

FIT Solidarity Fund	kr	1 433
Norsk forening for språkkonsulenter	"	2 000
Det Norske Shakespeareselskap	"	3 500
Norsk kritikerlag	"	5 000
Kritikerprisen	"	10 000
Petrusjka	"	10 000
Seminaret <i>Ikke overse oversetterne</i>	"	10 000
Oslo poesifestival	"	10 000
Ogarit	"	40 000

## 3.9 Økonomi

Foreningen hadde en inntekt på kr 12 440 007 i 2011 (kr 11 464 546 i 2010), mens driftskostnadene var kr 13 572 026 (kr 11 625 909 i 2010) før finans. Driftsunderskuddet var på kr 1 132 018, budsjettert driftsunderskudd var kr 1 579 366. Årsresultatet etter finans var et underskudd på kr 1 199 090. Det var budsjettert med et underskudd på kr 1 079 366.

Årsregnskapet for 2011 er satt opp under forutsetning av fortsatt drift. Styret bekrefter at forutsetningen for fortsatt drift er til stede.

### 3.9.1 Privatkopieringsvederlag

NO mottok i 2011 privatkopieringsvederlag fra Norwaco for 2010 på kr 731 180. Fordeling av midlene er basert på statistikk over solgte lydbøker. Vederlaget skal utbetales direkte til rettighetshavere så langt det er mulig. Vederlag som er generert av avdøde oversettere utlyses som stipender.

Det er en overordnet målsetning at dette vederlaget skal utbetales så raskt som mulig til rettighetshaverne. Midler for 2010 ble utbetalt i september og oktober 2011.

Det ble i 2011 utbetalt kr 666 180 i direkte vederlag. Det ble tildelt seks stipender fra kr 5 000 til kr 15 000, til sammen kr 65 000.

### 3.9.2 Skatt

Melding om elektronisk tilgang til Otto Risangers skattenotat med vedlegg blir sendt ut på e-post i løpet februar 2012. Trykt versjon blir sendt til dem som ønsker det.



## 4. STIPENDER OG ØKONOMISK STØTTE

### 4.1 Norsk Oversetterforenings stipender

#### 4.1.1 Stipendrunnen 2011

Stipendene ble utlyst i midten av september 2010 med søknadsfrist 15. oktober. Alle søkere fikk sine produksjonslister til kontroll og retting i løpet av oktober, og stipendkomiteen foretok sine tildelinger i slutten av januar 2011. Etter årsmøtets godkjenning av budsjett for 2011 ble stipendene utbetalt i løpet av april og mai.

Tildelinger:

#### Eldre fortjente medlemmer:

Liv Hatle

#### Honnørstipend:

Solveig Schult Ulriksen

#### Arbeids- og prosjektstipender:

3 måneder	Bjerkeng, Marit Dobos, Éva
6 måneder	Grip, Johann
1 år	Foldøy, Dagfinn Kilsti, Kristin
2 år	Bakke, Tove Lange, Mona
3 år	Ofstad, Knut
1 år for nyetablerte	Jordal, Preben

#### Prosjektstipender for pensjonister:

2 måneder	Hatle, Liv
4 måneder	Vold, Jan-Erik

#### Etableringsstipender:

Kr 10 000	Syed, Grethe Fatima
Kr 20 000	Kværne, Jon Rød-Larsen, Hilde Vormeland, Hedda

#### Diversestipender:

Kr 5 000	Alver, Liv Margareth Berg, Ellen Karine Bergan, Hege Susanne Bjarkøy, Jonas Bjerkeng, Marit Breidtfjord, Kristian Brodal, Jan Carlsen, Arne-Carsten Dietrichson, Jan Dobos, Éva Foldøy, Dagfinn Freihow, Halfdan Frydenlund, Hege Gaustad, Morten Hagerup, Klaus Hagland, Jan Ragnar Halling, Kia Halmøy, Egil Halvorsen, Elisabeth Beanca Hatle, Liv Hem, Arne Herrman, Hanne Kjosaa, Linda Kleppen, Grete Lahaise, Maaike Nordby, Erik Näumann, Kari Solum, Kristina Sverdrup, Kari Svihus, Birgit Owe Tobiassen, Elin Beate Tonzig, Alice Tusvik, Marit Tønseth, Jan Jakob Tørring, Magne Vesterås, Lisa Vogt, Kirsti Aasprong, Monica Amadou, Christine Breivik, Pål Flatmo Dahl, Cille Due, Nina Margareta Farbregd, Turid Fosser, Per E. Hammer, Hege Helgeland, Leif Helgheim, Kjell
kr 10 000	

**Diversestipender fortsetter:**

kr 10 000 fortsetter:	Hermundstad, Ann Kristin	kr 35 000	Brenna, Gry
	Holm, Dagny		Gjelsvik, Inger
	Kaminka, Ika		Klinge, Bente
	Lone, Steinar		Mehren, Hege
	Lyng, Hilde		Omland, Stian
	Mellbye, Sidsel	kr 40 000	Bjørnson, Elisabeth
	Middelthon, Elizabet		Eikli, Ragnhild
	Moa, Lars		Erichsen, Dorthe
	Rasmussen, Egil		Formo, Tone
	Ringen, Erik		Halvorsen, Thor Dag
	Rognlien, Jon		Krogstad, Erik
	Saugestad, Vibeke		Lotherington, Tom
	Stenersen, Ellen Holm		Roeim, Jørn
	Tveite, Tor		Øvergaard, Kirsti
	Westberg, Åse	kr 45 000	Bakke, Kyrre Haugen
	Zandjani, Nina		Frogner, Elsa
kr 15 000	Aasen, Tone		Rosse, Øystein
	Blomgren, Einar		Uthaug, Geir
	Bull, Tone		Watz, Tommy
	Carlsen, Jorunn		Winger, Cecilie
	Dimmen, Guro	kr 50 000	Aschim, Ragnar
	Frydenlund, John Erik		Gudmundsen, Per Kristian
	Glad, Alf B.		Larsen, Dag Heyerdahl
	Jonassen, Fartein Døvle	kr 55 000	Herrman, Bjørn
	Kristiansen, Halvor		Ofstad, Knut
	Neumann, Ute		Rugstad, Christian
	Plau, Hilde Sophie		Sjøgren-Erichsen, Thorleif
kr 20 000	Ødegård, Knut	kr 60 000	Alfsen, Merete
	Aurstad, Tore		Bolstad, Kari
	Bakke, Tove		Dahl, Sverre
	Busk, Sissel		Engen, Bodil
	Egeberg, Erik		Grinde, Heidi
	Engen, Kari		Høverstad, Torstein Bugge
	Gabrielsen, Berit Marianne		Johansen, Knut
	Hanssen, Toril		Kemény, Kari
	Kranstad, Bård		Kolstad, Henning
	Lindgren, John Erik Bøe		Lange, Mona
	Lundbo, Thomas		Qvale, Per
	Løken, Silje Beite		Risvik, Kari
	Myklebost, Tone		Risvik, Kjell
	Stokke, Ragnfrid		
	Westberg, Carina		
	Øverås, Linn		
kr 25 000	Aspen, Nina		
	Hovland, Ragnar		
kr 30 000	Christensen, Bente		
	Gjerdrum, Aase		
	Hansen, Morten		
	Haug, Ingrid		
	Lund, Eve-Marie		
	Sønsteng, Gry		
	Windt-Val, Benedicta		

**4.1.2 Kurs- og konferansestipend**

Det ble i 2011 søkt og innvilget tildelt tre kurs- og seminarstipender. I tillegg ble det tildelt 25 stipender for deltakelse på FIT-kongressen i San Francisco.

**4.1.3 Produktivitetsstipend**

Det ble i 2011 tildelt 17 stipender til kjøp av arbeidsutstyr på til sammen kr 163 700.

#### 4.1.4 Annen økonomisk støtte til medlemmer

##### *Refusjon av premie for tegning av forsikring for tilleggssykepengene for frilansere*

I 2011 var det 33 av foreningens medlemmer som benyttet seg av denne ordningen, hvor foreningen dekker inntil kr 10 000 av syketrygdpremien. I 2011 ble det refundert totalt kr 271 931.

##### *Konsulentstøtte*

Hvert medlem har kr 5 000 per år til å honorere konsulenter. Det var elleve medlemmer som benyttet seg av tilbudet i 2011.

##### *Kollegastøtte*

Ordningen ble innført på årsmøtet i 2009 og går ut på at medlemmer og ikke-medlemmer etter søknad kan få honorere et NO-medlem for å lese gjennom de første 100 sider av en oversettelse. Honoraret er på kr 5000. I 2011 har to medlemmer og ett ikke-medlem benyttet seg av dette tilbudet.

##### *Lån til kjøp av produksjonsutstyr*

I tillegg til produktivitetsstipend kan medlemmer låne inntil kr 20 000 til kjøp av produksjonsutstyr. Lånet gis rentefritt i to år med sikkerhet i stipulert stipendtildeling. I 2011 benyttet ingen medlemmer seg av tilbudet.

##### *Støttlån fra Solidaritetsfondet*

Foreningen kan yte støtte/lån til medlemmer i en akutt vanskelig økonomisk situasjon i henhold til vedtekter for Solidaritetsfondet. Det var i 2011 fire medlemmer som søkte og fikk innvilget solidaritetslån.

## 4.2 Statens kunstnerstipender

Statens kunstnerstipender ble utlyst i midten av september 2010 med søknadsfrist 15. oktober. Foreningens stipendkomité behandlet søknadene i januar 2011 og leverte innstilling til statens stipender i begynnelsen av februar.

Skjønnlitterære oversettere disponerte i 2011 fire arbeidsstipender (ingen ledige for tildeling), to arbeidsstipender for yngre kunstnere (ett ledig for tildeling) og kr 381 000 i diversestipender. Det var ingen ledige garantiinntekter.

I 2011 ble følgende statlige stipender tildelt skjønnlitterære oversettere:

### Arbeidsstipend for yngre kunstnere:

1 år Bergan, Hege Susanne

### Diversestipend:

Kr 4 000	Solum Kristina
kr 9 000	Tveite, Tor
kr 10 000	Breidfjord, Kristian
	Moen, Bjørn M.
	Wahab, Sherin Abdel
kr 15 000	Neumann, Ute
kr 20 000	Kjosaas, Linda
	Bakke, Kyrre Haugen
	Hanssen, Toril
	Lone, Steinar
	Kværne, Jon
	Jonassen, Fartein Døvle
	Kristiansen, Halvor
	Lund, Eve-Marie
kr 23 000	Aspen, Nina
kr 25 000	Hansen, Morten
	Omland, Stian
kr 30 000	Øverås, Linn
	Lyng, Hilde
	Larsen, Dag Heyerdahl

### Eldre fortjente kunstnere:

Innstillingen ikke imøtekommet.

### Arbeidsstipend:

Ingen ledige.